

Banana Yoshimoto

彩
虹
NIJI



上海译文出版社

Banana Yoshimoto

彩虹

NIJI

吉本芭娜娜 著
原增美 画
钱洁雯 译

图书在版编目(CIP)数据

彩虹 / (日) 吉本芭娜娜著; 钱洁雯译. —上海:

上海译文出版社, 2013. 7

ISBN 978-7-5327-6212-5

I. ①彩… II. ①吉… ②钱… III. ①中篇小说—日本—现代 IV. ①I313.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 096414 号

NIJI by Banana YOSHIMOTO

Copyright © 2002 by Banana Yoshimoto

All rights reserved

Japanese original edition published by GENTOSHA INC., Japan

Simplified Chinese translation rights arranged with Banana Yoshimoto through
ZIPANGO, S. L.

图字: 09-2006-018 号

彩虹

〔日〕吉本芭娜娜/著 原增美/画 钱洁雯/译

责任编辑/姚东敏 装帧设计/柴昊洲

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址: www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc

上海文艺大一印刷有限公司印刷

开本 787×1092 1/32 印张 5 插页 8 字数 52,000

2013 年 7 月第 1 版 2013 年 7 月第 1 次印刷

印数: 0,001—7,000 册

ISBN 978-7-5327-6212-5/I·3689

定价: 28.00 元

本书中文简体字专有版权归本社独家所有, 非经本社同意不得转载、摘编或复制
如有质量问题, 请与承印厂质量科联系。 T: 021-64511411

目 录

彩 虹

----- 7 -----

后 记

----- 183 -----

附录·旅游行程表

----- 183 -----

“和海龟、鲨鱼、鳐鱼一起畅游深海鱼缸。”这个拉格纳利乌^①潜水之旅吸引了许多住在波拉波拉岛^②上的观光客参加。

不过，只有我独自一人前来，四下一张望，其他的都是法国人、意大利人，大家来自各个酒店，组成一个个小团队，没有一个日本人。我倒不觉得害怕，只是在大家吵吵嚷嚷排成一队时，原本就个子矮小的我越发显得不起眼了。我们分成几个小组，轮番跳入大海。

和我同组的是一个法国家庭。

妈妈挺着大肚子，只有爸爸和十岁的小男孩要下水。“我们走了哦。”“等我们回来哦。”他们叮嘱着，一前一后往沙滩奔去。

妈妈腆着肚子斜躺在遮阳伞下晒太阳。

不由得想起小时候“无论发生什么，妈妈总会在身边看着我”的那份心情。虽然看不清遮阳伞下那位法国妈妈的脸，但她一定在微笑，那种熟悉而又陌生的感觉似乎又回来了。

孩提时代毫无顾忌地专注玩耍时感受到的那种幸福，就像深色蜂蜜一般黏稠快乐。我用尽全力回忆往事，感到一丝苦闷：我居然到了这么遥远的地方？！

其实并不是想家了，迄今为止也并未屡屡碰到不开心的事情。

然而，当见到那个在遮阳伞下的陌生母亲长裙下露出白白的脚，在白白的沙滩上投下影子，每次回头，心里总会泛起淡淡的酸楚。

我下到海里。在这个大鱼缸里，被观赏着的应该是人类自己吧。鱼儿们完全无视我们的到来，自顾自游得不亦乐乎。

或者，如果真有外星人存在，他们看地球上的人类，就如同我们看这些鱼儿一般，是在大气里欢快地游

① 号称世界上最大的海底水族馆，是波拉波拉岛上的著名景点。

② 太平洋东南部社会群岛岛屿，隶属法属波利尼西亚。美国作家詹姆斯·A·米切纳称之为“世界上最美丽的岛屿”。

泳吧。

这时，一条小小的柠檬色鲨鱼慢慢游过来，那动作和别的鱼都有所不同。

啊，太有趣了，真是黄色的。我睁大了眼睛。

它边摇摆尾巴边控制着方向，我开始担心自己脚部的移动是不是已经落在了它眼里。听说鲨鱼的嗅觉是人的几万倍，当它咬住你的时候，眼睛都会变得不一样，不知怎么回事，这些知识开始非常清晰地出现在我脑海中。

“这样小小的一条鱼，却有着与其他鱼不同的强大的压迫力，好可怕！可是那黄色好漂亮！”

我想叫出声来，不由自主地伸手指向它。我的手比常人小一些，在大海中，似乎愈加小了。

一边的老夫妇也在水里频频点头，他们看到鲨鱼一定也觉得很兴奋吧。在来时的船上曾经和他们简单聊了两句，这是一对法国夫妇，和我住同一间酒店。

在水中望着鲨鱼，三个人的手自然地握在一起。

超越国籍的双手，爷爷奶奶辈温暖的手，这样的感觉让我满心欢喜。那是紧紧拥抱过孙辈的布满皱纹的手。

渐渐发觉鲨鱼并没有侵犯我们的意思，三人从水里抬起头聊了几句关于鲨鱼的话题，然后分别游开去寻找各自想看的鱼。

我还是静静地看着眼前的鲨鱼。

是透明的黄色？不，是更接近于闪闪发光的柠檬色，和传说的完全一样。居然有颜色这样漂亮的生物！居然有水果色的生物在眼前游动！我使劲盯视着鲨鱼，眼睛一定像坠入爱河般熠熠生辉。

海水最初一定很干净，只是因为人们留下的沙粒而渐渐混浊。就像沙漠里扬起的沙尘，又或是在风大的日子里远处飘来的云团，鱼儿的王国就这样被薄雾笼罩了。

在眼前这一片清澈透明的海水里，口中是海水淡淡的咸味，不同颜色的鱼儿游来游去，沙滩上还有鳐鱼轻轻滑过。珊瑚的颜色在光影的照射下变换着，水中的一切似乎都在发光。

我在做梦吗？难道看到了彩虹？七种颜色都来到这个世界，它们渗出来，变成漂亮的蝴蝶结摇摆着，时间仿佛停止了，世界安静下来。

虽然发生了许多事情，仍然可以看到这么美丽的世



界……只要活着，即使会痛苦，可是一定会有这样的时刻出现。一定。

这样想着，感觉体内涌动起强大的力量。

至少在这个瞬间，我仿佛又回到了青涩的少女时代，向未知的世界进发。武器是比一般人还要小一号的身体，用这个微不足道的无法依赖的身体，像个宇宙战士一样摆脱地心引力，在未知的魅力四射的世界中，尽管有许多人同在，却只听见自己呼吸的声音。

自从来到大溪地，我就一直犯困。

怎么也睡不够。从莫雷阿岛^①到了波拉波拉岛，难得头脑一发热住进这家高档酒店，即便水上木屋震耳欲聋的海浪声把我包围，我依然睁一睁眼继续睡去。入夜后，海风的声音似乎包围了整个房间，白天似乎永远都不会来临。或许这巨大的海浪声对我而言，正是和外界或者过去隔离的最好屏障。

醒来就一个人呆呆地散步，或者游泳，抑或走很远的路到餐厅去吃东西。

^① 和大溪地岛（Tahiti）、波拉波拉岛（Bora Bora）、呼尔希尼岛（Huahine）、瑞亚提亚岛（Raiatea）并称为法属波利尼西亚的五大群岛。

要去餐厅，要先走一段木板路，然后绕过被小别墅环绕的巨大花园，过一座桥，看看在运河般的海水里游泳的鱼儿，沿着海岸线再走一段，最后到达目的地。

这段路对我这个睡不醒又没有任何计划的人来说，是极好的消磨时间的行程。

默默行走间，景色一直在眼前变幻，让我觉得像是在做梦。自己似乎被扔到了美景之外，原来美丽的景色是在梦里。白天是在灿烂的阳光下，晚上则是在漆黑的暗影里。

可是在这一刻，在海水里，我却异常清醒。

周围的一切突然变得清晰，皮肤愉快地捕捉到海水的温润，被活泼的生命团拥，就好像大幕在眼前拉起，我又重新回到了这个世界。

脚趾碰到海底的沙子，觉得有些透不过气来，抬起头吸了几口气，又回到海底。发丝在眼前飘动，不远处有一只海龟……这一刻对我而言，就像清晨一觉醒来，周围的一切都那么新鲜，感觉越来越鲜明。

光线每时每刻不断变换着照在海水里，沙子平坦地一层一层卷上来，人和鱼儿就像在逛街似的互相交错，

刚才握过手的法国老夫妇不即不离就在一边。

最后从水里上来取下潜水眼镜时，这魔法也没有消失。强烈的光线、浓郁的绿色、静静的海湾，都和下海前没有什么区别。

远远地看到刚才那男孩向他母亲的方向跑去。

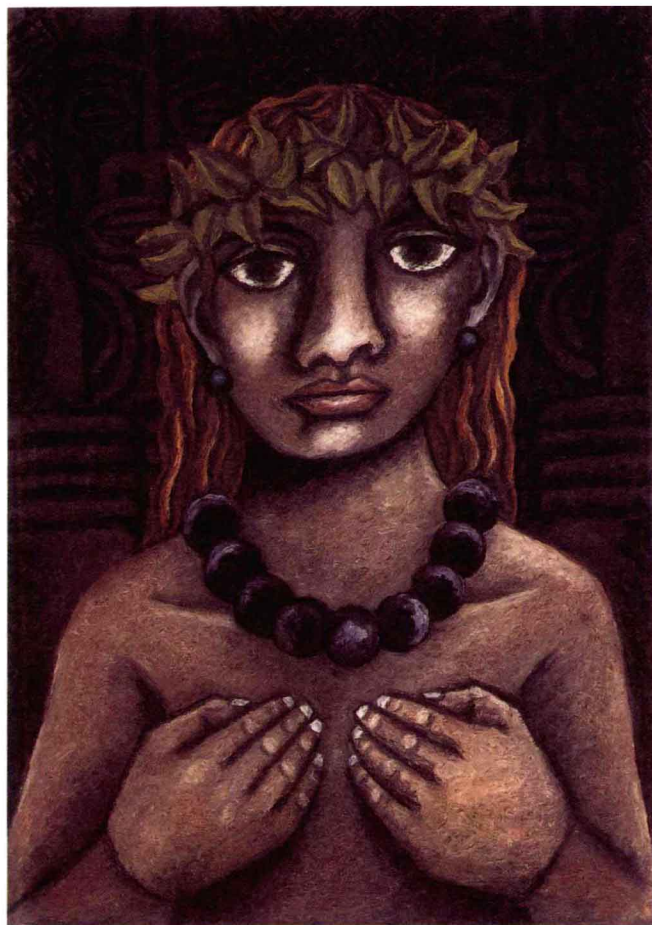
我在太阳下晾干身体，被浸湿的深蓝色泳衣也好像海里的生物一般闪闪发光，炫目。沾满了沙子的身体，从头发上滑落的透明水滴……纤细如丝、容易受伤害的心情渐渐充斥全身。

我以前一直认为人和人之间几乎没有幸福的形态。从小就在自家开的小旅馆里看到了形形色色的人的眼泪，从那里学到了争吵、悲伤和安静的幸福感，如同海浪般此起彼伏。

不过人和人之间偶尔还是会有蜜月期。就像儿时的游戏，打开那罐琥珀色的液体，偷尝那甜得发腻的蜜，天真而刺激。

从机场到酒店需要乘坐专用船只，在船上看到一对幸福的情侣。两人并肩注视着海景，仿佛可以一直美丽到永远。

可是，无论是谁，都不可能持续到永远。无论如何



美丽的瞬间，都会发生变化。

所以他们才看起来那么美。由于小船坐不下那么多人，他们上了工作人员的船。两人手牵手，笑容灿烂，发丝飘舞，夕阳渐渐笼罩了他们，小船沿着水面划向远方。

莫非我也身处于这美丽的风景之中？这时，我第一次略显单纯地这样想。

可能是亲眼看到了柠檬色鲨鱼的关系吧。

自己的想法是不是太过固执了？可能一切都是自然而然发生的。当我被这美丽的光线笼罩时，魔法似乎开始消失了。

无论做什么，我都需要时间，需要很多时间。阳光却似乎一点都不介意，始终温暖地照耀在我身上。



我非常渴望来大溪地。

从十几岁起就开始在经营大溪地料理的餐厅打工，却一次都没有到过这里，总觉得惭愧。可一直都没有请到长假，工作本身又十分有趣，不知不觉过了近十年。

刚到时住在可以自己做饭的海边小屋，后来搬到波

拉波拉岛上高级酒店的水上木屋。

其实难得来一次，应该多转些地方。可自从到了这里，心情好像一下放松了。

就这样呆呆看着大海，让时间悄悄溜走。再次见到了澎湃的大海，想起小时候的生活，觉得非常满意。

十一岁时，父母离婚了。

是爸爸另外有了喜欢的人而离开了家。在此之前，爸爸是家里的顶梁柱，我们在濒海的观光地经营一家小餐馆，过着平静的日子。

事情发生后，周围的人都觉得十分惊讶，最震惊的应该是被抛弃的家人吧。虽然无法向爸爸证实，但我想当时他本人应该也始料不及。对，就是这么突然的变故，突然来不及悲伤。

母亲并不是那种会去挽回这种状况或者就此等待下去的人。为了开始新的生活，她叫来住在老家的外婆，我们三个人一起生活。而一直经营着的小餐馆也没有因为父亲的离开而结束，反而开始在忙碌的夏季以外的時候兼营旅店。

大概是因为这个原因吧，我们三人就像在孤岛上赖

以生存的彼此，关系变得更加紧密。

我在少女时代一直都和外婆一起在餐馆帮忙，也帮着做些家务。

我和外婆、妈妈相处得很好，对我而言，做那些事并不辛苦，只是感觉这就是单纯的现实。夏天每天都去游泳或者钓鱼，偶尔和观光客谈一场小小的恋爱。在学校里老是打瞌睡，因而成绩糟糕。忙碌的夏季里，朋友们也会过来帮忙。生活简单而快乐。

日子就这样飞快地过去，我也到了被称作成人的年纪。

想要试着一个人生活。高中毕业后，母亲关掉餐厅，我趁机来到东京。

于是找到了在东京的大溪地餐厅工作的机会。

餐厅的名字叫“虹”，周围是空荡荡的住宅区，也不怎么靠近任何一个车站。

据说土地是老板自己的，所以很奢侈地在空地上建了一栋两层的楼房。招牌上的字很小，上面还画了一道彩虹，一眼看上去还以为是民宅，到了里面却又别有一番天地。

走进玄关，有一个 Waiting Bar，空间很大，傍晚专

